

Mia benigna fortuna

Petrarca, *Canzoniere* 332

Giaches de Wert (1535-1596)

Il Nono Libro de Madrigali à 5 et 6 (Gardano press, Venice, 1588)

Prima parte

5

Canto
Mia be - ni - gna for - tu - na e'l vi-ver lie - - to, e'l

Alto
Mia be - ni - gna for - tu - na e'l vi - - ver lie - to,

Quinto
Mia be - ni - gna for - tu - na e'l vi-ver lie - - to, e'l

Tenore
Mia be - ni - gna for - tu - na e'l vi-ver lie - - to,

Basso
Mia be - ni - gna for - tu - na e'l

10

vi-ver lie - - to, I chia - ri gior - ni e le tran-quil - le not - ti E i -

e'l vi - ver lie - to, I chia - ri gior - ni e le tran-quil - le not - ti E i so -

vi-ver lie - - to, I chia - ri gior - ni e le tran-quil - le not - ti E i -

I chia - ri gior - ni e le tran-quil - le not - ti E i -

vi - - ver lie - to, I chia - ri gior - ni e le tran-quil - le not - ti E i -

15

- so - a - vi so - spir e'l dol - ce sti - le Che

a - vi so - spir, so - spir e'l dol - ce sti - le

- so - a - - vi so - spir e'l dol - ce sti - le Che so - lea re - so - nar, che -

- so - a - vi so - spir e'l dol - ce sti - le Che so - lea re - so - nar in

- so - a - vi so - spir e'l dol - ce sti - le Che so - lea re - so - nar,

so-lea re - so - nar in ver - si'e'n ri - me,
 Che so-lea re-so - nar in ver-si'e'n ri - me, in ver-si'e'n ri-me, in ver-si'e'n ri - me,
 so-lea re - so - nar in ver-si'e'n ri - me, Vòl - ti su-bi-ta-men-te in do - glia e
 ver - si'e'n ri - me, in ver-si'e'n ri - me, Vòl - ti su-bi-ta-men - te in do -
 che so-lea re - so - nar in ver - si'e'n ri - me, Vòl - ti su-bi-ta-men - te in do -

Vòl - ti su-bi-ta-men - te in do - glia e pian - to,
 Vòl - ti su-bi-ta-men - te in do - glia e pian - to, in do - glia e pian -
 pian - to, in do - glia e pian - to, O-diar vi - ta mi fan - no e
 glia e pian - to, in do - glia e pian - to,
 glia e pian - to, O - diar vi - ta mi fan - no e bra -

diar vi - ta mi fan-no e bra - mar mor - te, e bra - mar mor - te.
 - to, O - diar vi - ta mi fan - no e bra - mar mor - te.
 bra-mar mor - te, o-diar vi - ta mi fan - no o-diar vi - ta mi fan - no e bra - mar mor - te.
 O - diar, o - diar vi - ta mi fan-no e bra - mar mor - te.
 - mar mor - te, o - diar vi - ta mi fan - no e bra - mar mor - te.

5

Canto

Alto
Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - -

Quinto

Tenore
Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - -

Basso
Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - -

10

Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - - te,

te, cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - te, Ca-gion mi dài,

Cru - de - le a - cer - ba in e - so - ra - bil mor - - te, Ca-gion mi dài di

te, Ca-gion mi dài, ca-gion mi dài di

te, Ca - gion mi dài di

15

Ca - gion mi dài di mai non es-ser lie - to Ma di me-nar, ma di me-nar tut -

ca-gion mi dài di mai non es-ser lie - to Ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to, ma

mai non es-ser lie - to Ma di me-nar tut - ta mia vi - ta in

mai non es-ser lie-to, ca-gion mi dài di mai non es-ser lie - to Ma di me-nar tut - ta mia vi - ta in

mai non es-ser lie-to, di mai non es - ser lie - to

20

- ta mia vi-ta in pian - to, ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian-to,
 di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to, ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to, ma
 pian - to, ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to, ma vi - ta in pian - to,
 - pian - to, ma di me-nar tut - ta mia vi - ta in pian-to, tut - ta mia vi-ta in pian-to,
 Ma di me - nar tut - ta mia vi-ta in pian-to, tut - ta mia vi-ta in pian-to,

25

ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to, in pian - to E i gior-ni o-scu - ri et -
 di me-nar tut - ta mia vi - ta in pian - to E i gior-ni o-scu - ri et le do -
 - ma di me-nar tut - ta mia vi - ta in pian - to E i gior-ni o-scu - ri et le do -
 ma di me-nar tut - ta mia vi-ta in pian - to E i gior-ni o-scu - ri
 E i gior-ni o-scu - ri et

30

- le do - glio - se not - ti,
 - glio - se not-ti, e i gior-ni o-scu - ri, e i gior-ni o-scu - ri et le do - glio -
 glio-se not - ti, e i gior-ni o-scu - ri et le do - glio - se
 et le do - glio - se not - ti, e i gior - ni o-scu - ri et
 le do - glio - se not - ti, e i gior-ni o-scu - ri et le do - glio - se

35 40

ei gior-ni o-scu - ri et le do - glio - - se not - - ti,
 - se not - ti, et le do - glio-se et le do - glio-se not - ti:
 not-ti, ei gior-ni o-scu - ri et le do - glio - se not - ti; I mei
 le do - glio - - se not - ti, et le do - glio-se not - ti;
 not - - - ti, et le do - glio - se not - ti; I

45

I mei gra - - vi so-spir non van - - no in ri - - me, non van - -
 I mei gra - - vi so-spir non van - no in ri-me, non van - no in ri - me, non van -
 gra - vi so - spir non van - no in ri - me, E'l mio
 I mei gra - vi so - spir non van - no in ri - me,
 - mei gra - - vi so-spir non van - no in ri - me, E'l

50

- no in ri - - me, E'l mio du - ro mar-tir, e'l mio du -
 - no in ri - me, E'l mio du - - ro mar-tir, e'l mio du - ro mar-tir, e'l mio du -
 du - ro mar-tir vin - ce o-gni sti - le, e'l mio du - ro mar - tir vin - ce o-gni sti -
 E'l mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni
 mio du - ro mar-tir vin - ce o - gni sti - - le,

55

60

- ro mar-tir, e'l mio du-ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, vin-

- ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le, e'l mio du-

- le, e'l mio du-ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, e'l mio du-

sti-le, vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le, e'l mio

E'l mio du-ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le,

65

ce o-gni sti-le, e'l mio du-ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le.

- ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le.

- ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le.

du-ro mar-tir vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le.

vin-ce o-gni sti-le, vin-ce o-gni sti-le.

Prima parte

Mia benigna fortuna e 'l viver lieto,
 i chiari giorni et le tranquille notti
 e i soavi sospiri e 'l dolce stile
 che solea resonare in versi e 'n rime,
 vòlti subitamente in doglia e 'n pianto,
 odiar vita mi fanno, et bramar morte.

Petrarca, *Canzoniere* CCCXXXII (332)

Seconda parte

Crudele, acerba, in esorabil morte,
 cagion mi dà di mai non esser lieto
 ma di menar tutta mia vita in pianto
 e i giorni oscuri et le dogliose notti;
 i mei gravi sospir non vanno in rime,
 e'l mio duro martir vince ogni stile.

Petrarca, *Canzoniere* CCCXXXII (332)

Translation

My kindly fate, and a life made happy,
 the clear days, and the tranquil nights,
 the gentle sighs, and the sweet style
 that alone sounded in my verse and rhyme,
 suddenly changed to grief and weeping,
 making me hate my life, and long for death.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Cruel, bitter, and inexorable Death,
 you give me reason never to be happy,
 but to live my life instead with weeping,
 darkened days, and the saddened nights.
 My heavy sighs will not go into rhyme,
 and my harsh pain defeats every style.

A.S. Kline (©2004, used with permission)